



Serie Ayleen

Gebrauchsanweisung



The logo for Malsch care design features the word "Malsch" in a large, elegant, brown serif font. To the left of "Malsch" is a solid grey circle. Below "Malsch" is a wide, shallow, grey arc that spans across the width of the text. Underneath this arc, the words "care design" are written in a smaller, lowercase, brown sans-serif font, with significant spacing between the letters.

Malsch

care design

Sehr geehrte Kunden,

mit dem Erwerb eines Pflegebettes von Malsch care design besitzen Sie ein langlebiges Qualitätsprodukt, das den Anforderungen des Pflegealltages in Funktionalität und höchsten Sicherheitsstandards entspricht.

Wir freuen uns, dass Sie sich für ein Bett aus dem Hause Malsch entschieden haben und versichern Ihnen, dass wir Sie nicht enttäuschen werden! Für das entgegengebrachte Vertrauen möchten wir uns bei Ihnen bedanken.

Malsch care design steht für Innovation und Design mit dem Fokus auf Praktikabilität und Sicherheit und hat sich mittlerweile erfolgreich als das Markenzeichen für Qualität medizinischer Hilfsmittel am Markt etabliert.

Unsere Konstrukteure legen bei der Entwicklung größten Wert

auf den Komfort des Patienten sowie die Entlastung des Pflegepersonals durch äußerst vielfältige Funktionen in der elektromotorischen Verstellung.

Zur technischen Ausstattung sowie der korrekten Handhabung aller Funktionen informiert Sie diese Gebrauchsanweisung ausführlich. Lesen Sie bitte daher vor der Inbetriebnahme Ihres neuen Malsch-Pflegebettes die Gebrauchsanweisung aufmerksam um die Vielzahl von Vorteilen, die Ihnen dieses Pflegebett bietet, in vollem Umfang nutzen zu können.

Unter Einhaltung und Berücksichtigung der Gebrauchs- und Bedienhinweise verhindern Sie zudem Unfallgefahren und erhalten den hohen Nutzwert Ihres Malsch-Pflegebettes.

Ihre Betten Malsch GmbH

INHALTSVERZEICHNIS

Inhaltsverzeichnis	4	Geteiltes Seitengitter	17
Produktdarstellung	6	Funktionsbeschreibung	18
Zweckbestimmung	7	Rückenlehne	18
Umweltverträglichkeit	7	Oberschenkelteil	18
Hinweis zur Gebrauchsanweisung	8	Höhenverstellung	18
Piktogramme/Symbolik	8	Autokontur	18
Sicherheitshinweise	9	Sperrfunktion Handbedienung	19
Technische Daten	12	Bremsen und Fahren	20
Antriebssystem NF (Netzfreeschaltung)	12	Seitengitterverstellung	22
Antriebssystem Niedervolt	12	Anlieferung und Montage	24
Typenschild	13	Zubehör (optional)	25
Handschaltersymbolik bei System mit Netzfreeschaltung	14	Aufrichter	25
Handschaltersymbolik bei Niedervolt-System	15	Infusionshalter	25
Darstellung	16	Bettleuchte	25
Durchgehendes Seitengitter	16	Integrierte Bettverlängerung	26
		Handschalterhalterung	27

Matratzen	27
Seitengittererhöhung / Drei Seitengitter	27
Schnelle Hilfe bei Störungen des Handschalters	28
Netzfreeschaltung	29
Hilfe bei Störungen	30
Produktsicherheit	31
Reinigung und Desinfektion	32
Desinfektion	32
Pflege der Holzteile	32
Wartung	33
Einlagerung	33
Garantie und Service	34
Kundendienst	34
Konformitätserklärung	35

PRODUKTDARSTELLUNG



Ayleen 100



Ayleen 300



Ayleen 200



Ayleen 400

ZWECKBESTIMMUNG

Pflegebetten von Betten Malsch GmbH kommen in Alten- und Pflegebereichen zum Einsatz. Diese Betten dienen ausschließlich diesem Zweck. Komfort und Funktionen der Pflegebetten bringen Erleichterungen für das Personal bei der Umsetzung der Pflegeaufgaben und dienen der Lagerung Kompensation und Linderung von Behinderungen bei Menschen in Alten- und Pflegeeinrichtungen.

Werden die Pflegebetten zu anderen Anwendungen eingesetzt, bedarf es vorher der schriftlichen Zustimmung der Betten Malsch GmbH.

Das Produkt ist als Arbeits- und Hilfsmittel zur Pflege einzusetzen und unterliegt den Vorschriften der Bereichsgenossenschaften. Das Pflegebett ist im Bezug auf die angewandten Normen und Vorschriften ein Medizinprodukt. Demnach darf dieses Produkt nur unter medizinischer Aufsicht angewendet werden.

UMWELTVERTRÄGLICHKEIT

Pflegebetten von Betten Malsch GmbH werden nach den geltenden Bestimmungen, neuesten Verarbeitungstechnologien und frei von Schadstoffen hergestellt. Die zur Oberflächenveredelung eingesetzten Materialien sind FCKW- und lösungsmittelfrei.

Pflegebetten, die altersbedingt oder auf Grund von Zerstörungen aus dem Verkehr gezogen werden, müssen entsprechend den gesetzlichen Entsorgungsbestimmungen entsorgt werden.



Achtung ! Beachten sie bitte bei der Entsorgung von Metall, Holz und Elektroschrott die jeweiligen regionalen Bestimmungen.

HINWEIS ZUR GEBRAUCHSANWEISUNG

Nachfolgend aufgeführte Hinweise und Richtlinien in dieser Gebrauchsanweisung sind für das Pflegepersonal bzw. Personen und Mitarbeiter, die mit der Bedienung und den Umgang des Pflegebettes beauftragt sind.



Die Gebrauchsanweisung muss dem Bedienpersonal jederzeit zugänglich sein, um Bedienungsfehler zu vermeiden und einen störungsfreien Betrieb zu gewährleisten. Das Pflegepersonal muss vor Inbetriebnahme der Pflegebetten genaue Kenntnis und Einweisung zur Bedienung erhalten. Grundlage hierfür ist die Verwendung der Gebrauchsanweisung.

Die Gebrauchsanweisung ist für die Pflegebetten Serie Ayleen ausgelegt. Die darin enthaltenen Darstellungen, Grafiken und Texte entsprechen nicht umfassend dem Lieferumfang.



Der Hersteller bietet für Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten an seinen Pflegebetten Techniker-Schulungen an. Ein im Rahmen dieser Schulung erworbenes Zertifikat autorisiert die Teilnehmer anschließend dazu, technische Arbeiten an den Betten eigenständig auszuführen.

PIKTOGRAMME/SYMBOLIK

Zur einfachen Orientierung arbeiten wir in dieser Gebrauchsanweisung teilweise mit Piktogrammen, die nachfolgend beschrieben werden:



Wichtiger Hinweis! Derart gekennzeichnete Textbereiche sollten unbedingt beachtet werden, um Verletzungen oder Beschädigungen zu vermeiden!



Information! Mit diesem Piktogramm sind Informationen gekennzeichnet, die im Kontext mit dem aktuellen Thema stehen!



Serviceanleitung beachten! Für Zubehörteile oder komplexe Arbeitsanweisungen stellen wir Ihnen gesonderte Serviceanleitungen zur Verfügung. Sie finden diese unter www.bettenmalsch.de im Bereich Service.

SICHERHEITSHINWEISE

1. Vor Gebrauch des Pflegebettes ist die Gebrauchsanweisung zu lesen und zu beachten.
2. Erklärung der verwendeten Zeichen auf dem Typenschild.

CE Konformitätskennzeichen nach Medizinprodukte-Richtlinie
IPX4 Schutz der elektrischen Ausstattung vor Spritzwasser „nur in trockenen Räumen verwenden“
Schutzklasse II (doppelte Isolierung, schutzisoliert)

Die Angaben des Typenschildes müssen beachtet werden.
3. Bei Störungen oder Mängel, die zur Gefährdung von Personen führen können, darf das Bett nicht betrieben werden.
4. Die Verwendung von elektrisch betriebenen Pflegebetten darf nur durch ausgebildetes Fachpersonal betrieben werden.
5. Vor Inbetriebnahme des Bettes hat sich der Anwender von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand zu überzeugen.
6. Um eine Sturzgefahr der Patienten beim Ein- und Aussteigen in das Bett zu vermeiden sind die Rollen am Bett stets in gebremster Position zu stellen.
7. Das Bett kann in verschiedene Positionen verfahren werden. Hierbei ist darauf zu achten, dass sich keine Körperteile oder sonstige Gegenstände im Verstellbereich befinden.
8. Nur das Pflegepersonal darf die Verstellung der Seitengitter vornehmen. Dabei ist zu beachten, dass bei Verstellung der Liegeflächenpositionen der Patient nicht mit den Seitengittern in Berührung kommt, um Quetschungen von Körperteilen zu vermeiden.
9. Die Seitengitter müssen täglich einer Funktionsprüfung unterzogen werden und dürfen nicht über 75 kg in senkrechter und über 50 kg in waagerechter Richtung belastet werden.
10. Bei Betätigung der mechanischen Notabsenkung der Rückenlehne (Option) muss diese immer zusätzlich festgehalten werden, um ein plötzliches Absenken zu verhindern.
11. Die Funktionen der Handschalter können über eine zusätzliche Schaltbox (Option) gesperrt bzw. freigegeben werden. Die Wirksamkeit der Sperrfunktionen muss am Handschalter überprüft werden.
12. Die verwendete Antriebstechnik muss über eine VDE - gerechte Stromquelle – Netzsteckdose 220 V, 50 Hz betrieben werden.
13. Die Netzanschlussleitung ist zusätzlich durch eine mechanische Zugentlastung geschützt. Dennoch ist darauf zu achten, dass keine scharfen Kanten, mechanische Beanspruchungen oder Quetsch- und Scherstellen vorhanden sind.
14. Die Verlegung des Handschalters ermöglicht es, den Handschalter so am Bett einzuhängen, dass dieser nicht

mit den Tasten zwischen 2 Gegenständen versehentlich betätigt wird. Es ist darauf zu achten, dass der Handschalter frei zugänglich und nicht zwischen Seitengitter und Nachttisch versperrt ist.

15. Bei der Verwendung des Pflegebettes im Bewohnerzimmer sind die Sicherheitsabstände zur Wand, Fensterbänken oder anderen Einrichtungsgegenständen einzuhalten. Die Sicherheitsabstände ergeben sich je nach Ausführung und Modell des Pflegebettes und beziehen sich auf die Höhenverstell- und Schwenkbewegungen. Der Mindestabstand beträgt 30 mm.

16. Bei unsachgemäßer Benutzung des Bettes können Gefahren entstehen durch:

- ⚠ unbefugtes Betätigen der elektrischen Funktionen.
- ⚠ Benutzung des Bettes von Kindern unter 12 Jahren
- ⚠ Bewegung des Bettes durch Ziehen am Netzkabel oder Seitengittern
- ⚠ gleichzeitiges Betätigen der elektrischen Funktionen von mehreren Personen
- ⚠ Betätigung der Funktionen durch Patienten ohne Einweisung
- ⚠ Ziehen am Netzkabel, um die Stromversorgung zu trennen
- ⚠ Bewegung des Bettes auf abschüssigem oder unbefestigtem Untergrund

- ⚠ Gemäß der Norm 60601-2-52:2010 muss bei der Wahl der Matratze darauf geachtet werden, dass der Abstand zwischen der Oberkante Liegefläche und der Oberkante des aufgerichteten Seitengitters mind. 22 cm beträgt. Die anzuwendende Matratze muss zudem den geltenden Sicherheitsnormen entsprechen.

- ⚠ Ständige Flüssigkeit im Motorenbereich ist zu vermeiden (zum Beispiel Inkontinenz)

- ⚠ Der Haltegriff am Aufrichter ist aus Sicherheitsgründen alle 5 Jahre komplett auszutauschen.

- ⚠ Reparaturen und Instandsetzungen an elektrischen Komponenten dürfen ausschließlich durch Original-Ersatzteile des Herstellers ersetzt werden und müssen von speziell geschultem Personal durchgeführt werden.

- ⚠ Bei Überbelastung oder Erwärmung des Netzteils wird dieses automatisch abgeschaltet. Ein weiterer Betrieb ist erst nach ca. 30 min. der Abkühlung möglich.

- ⚠ Eine Blockade von Teilen der Bettmechanik ist unbedingt zu vermeiden, da es zu Schäden und dem Totalausfall der Antriebstechnik durch Überhitzung kommen kann.

- ⚠ Ebenfalls ist eine Überschreitung der sicheren Arbeitslast zu vermeiden.

- ⚠ Bei dauerhafter Lagerung immobiler Patienten

kann es ohne weitere Lagerungshilfen zu Druckgeschwüren kommen. Hierfür haftet auf keinen Fall der Hersteller des Pflegebettes.

- ⚠ Elektrisch betriebene Pflegebetten sind Medizinprodukte und unterliegen gemäß Medizinproduktegesetz und Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 6 den so genannten sicherheitstechnischen Kontrollen (STK). Diese regelmäßigen STK müssen mindestens 1-mal jährlich durchgeführt werden. Hierbei muss die Sicht- und Funktionsprüfung der funktionellen und elektrischen Sicherheit gemäß VDE0751 durchgeführt werden.
- ⚠ Des Weiteren handelt es sich bei elektrisch betriebenen Pflegebetten um elektrische Betriebsmittel, für deren Sicherheit der Arbeitgeber verantwortlich ist. Die Überwachungsfunktion dieser Pflicht obliegt der Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) und den Gewerbeaufsichtsämtern. Es gelten die Vorschriften der Berufsgenossenschaften für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit (abgekürzt BGV, ehemals VBG). Insbesondere gilt die BGV A2 (ehemals VBG „Elektrische Anlagen und Betriebsmittel“, die Wiederholungsprüfungen ortsveränderlicher elektrischer Betriebsmittel mit einem Richtwert von 6 Monaten aber mindestens einmal jährlich vorsieht. Diese Prüfungen dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder einer elektrotechnisch unterwiesenen Person mit einem speziellen Mess- und Prüfgerät vorgenommen werden. Die Prüfungen gemäß BGV A2 können im Rahmen der sicherheitstechnischen

Kontrollen für Medizinprodukte durch vom Hersteller geschultes Fachpersonal mit durchgeführt werden, da diese BGV-Prüfungen in den Sicherheitstechnischen Kontrollen enthalten sind.

- ⚠ Elektrisch betriebene Pflegebetten sind aktive Medizinprodukte und müssen gemäß Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MedProd-BetrV) in einem Bestandsverzeichnis je Betriebsstätte geführt werden. Es wird empfohlen, in diesem Bestandsverzeichnis auch die ordnungsgemäße Durchführung der vorgeschriebenen STK zu dokumentieren und den nächsten Prüftermin vorzugeben. Die erforderlichen Protokolle zu den bereits durchgeführten sicherheitstechnischen Kontrollen sollten dem Bestandsverzeichnis anliegen.
- ⚠ Die ordnungsgemäße Durchführung und nachvollziehbare Dokumentation der vom Hersteller vorgegebenen technischen Kontrollen, Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten sowie der sicherheitstechnischen Überprüfungen ist notwendige Voraussetzung zur Erhaltung der Gewährleistungsrechte des Käufers. Kommt der Betreiber eines Medizinproduktes seinen Pflichten nicht nach, so können sich hieraus Schadens- und Unfallrisiken ergeben, die vom Hersteller ausdrücklich nicht vertreten werden.
- ⚠ Instandsetzungsarbeiten sind nach VDE0751-1 durchzuführen und mit einer sicherheitstechnischen Kontrolle dokumentiert abzuschließen.

TECHNISCHE DATEN

Liegefläche:	200 x 90 cm
Ayleen XL	200 x 100 cm
Höhenverstellung:	ca.
Ayleen 100	38 bis 78 cm
Ayleen 200	38 bis 78 cm
Ayleen 300	38 bis 78 cm
Ayleen 400	40 bis 80 cm
Ayleen XL	38 bis 78 cm gemessen ab Liegeflächen- rahmen
Rückenlehnenverstellung:	71° Rückenlehnenrückzug 12 cm Matratzenausgleich
Oberschenkelverstellung:	43°
Maximale Tragfähigkeit:	180 kg (145 kg Patientengewicht + 20 kg Matratze + 15 kg Zubehör)
Ayleen XL	300 kg (265 kg Patientengewicht + 20 kg Matratze + 15 kg Zubehör)
Gewicht:	ca. 120 kg
Ayleen XL	ca. 160 kg

Antriebssystem NF

(Netzfreeschaltung)


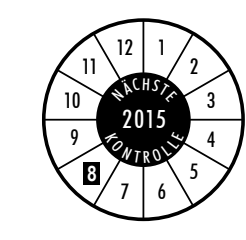










Elektrischer Anschluss:	240V \approx 50 Hz
Ausgangsspannung:	24V=
Schutzart:	IPX4
Schutzklasse:	II
Druckkraft Hubsystem:	2x3000N
Ayleen XL:	2x6000N
Druckkraft LF-Verstellung:	2x3000N
Ayleen XL:	3x3000N
Dauerlast der Motoren:	2min / off18min

Antriebssystem Niedervolt

(SMPS externes-Schaltnetzteil)

Elektrischer Anschluss:	240V \approx 50 Hz
Ausgangsspannung:	35V= 2A
Überstrom off:	7,5-11,5A
Überspannung off:	45V=
Standby-Betrieb:	max. 0,5 Watt
Schutzart:	IPX4
Schutzklasse:	II
Druckkraft Hubsystem:	2x3000N
Ayleen XL	2x6000N
Druckkraft LF-Verstellung:	2x3000N
Ayleen XL:	3x3000N
Dauerlast der Motoren:	2min / off18min

TYPENSCHILD

Betten Malsch GmbH Rohbergstraße 9 D-36208 Wildeck-Obersuhl Tel.: +49 (0)6626 / 915 100 Fax: +49 (0)6626 / 915 116				6
1	PFLEGE BETT Modell Ayleen 100			
2	S/N 0814 1234567	 = 180 kg 	7	
3	Eingang: 230 V ~ 50 Hz max. 2A Ausgang: 24 V = 5 A	 = 145 kg 		
4	Betrieb: 2 min / 18 min off	     		
5	Schutzgrad: IPX4			

Beispielhafte Abbildung eines Typenschildes vom Pflegebett Ayleen 100 in der Standardausführung mit Netzanschluss

Das Typenschild befindet sich auf der Liegeflächentraverse, kopfseitig rechts. Um das Typenschild einsehen zu können, fahren Sie das Kopfteil in die oberste Position.

1. Modellbezeichnung
2. Seriennummer
3. Netzspannung; Netzfrequenz; Leistungsaufnahme
4. Betriebsdauer der elektromotorischen Verstellung; Zum Schutz vor Überhitzung beachten Sie bitte diese Angabe! Im Beispiel darf das Bett binnen 18 min. max. 2 min. dauerhaft bedient werden.
5. Schutz der elektrischen Ausstattung vor Spritzwasser „nur in trockenen Räumen verwenden“; Schutzklasse II (doppelte Isolierung, schutzisoliert)
6. Kennzeichnet die nächste technische Kontrolle nach Auslieferung gemäß VDE0751-1

7. Erklärung der verwendeten Zeichen auf dem Typenschild:



Anwendungsteil Typ B



Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte



Konformitätskennzeichen nach Medizinprodukte-Richtlinie



Schutzklasse II (doppelte Isolierung, schutzisoliert)

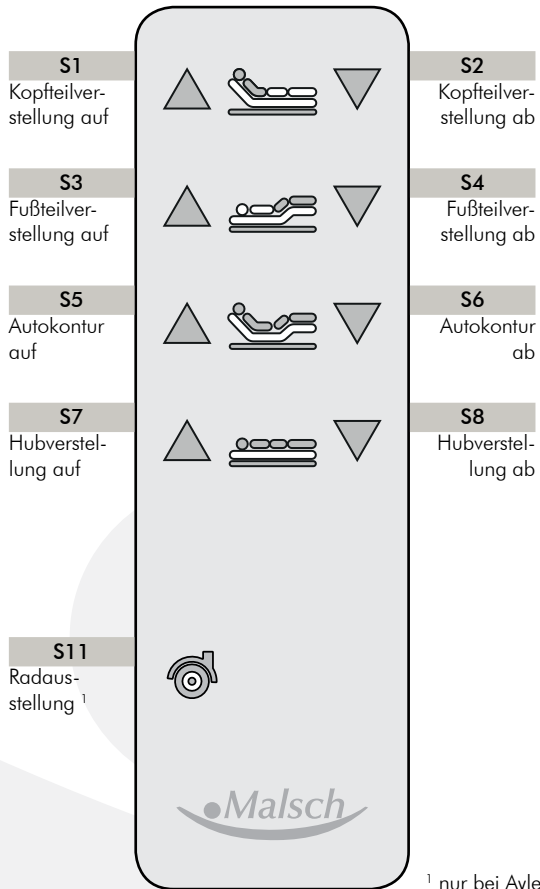


„nur in trockenen Räumen verwenden“



„Bedienungsanleitung beachten“

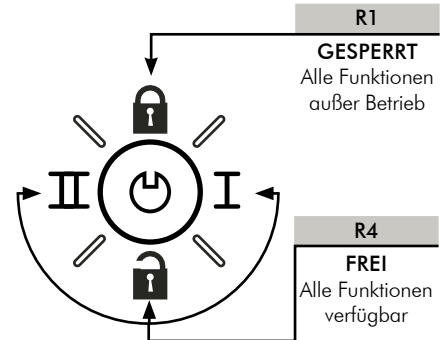
HANDSCHALTERSYMBOLIK BEI SYSTEM MIT NETZFREISCHALTUNG



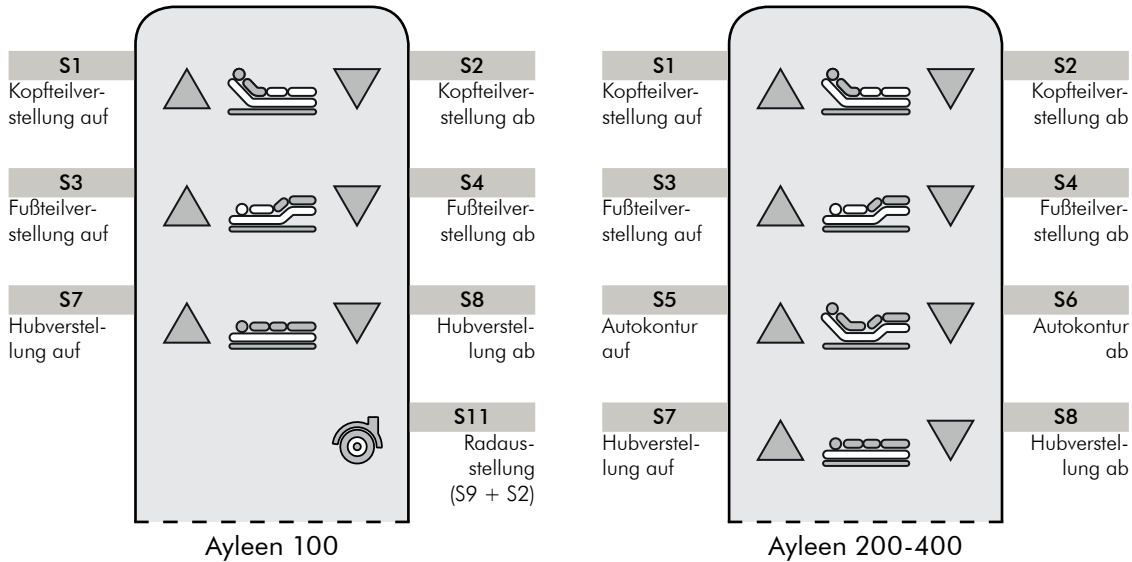
¹ nur bei Ayleen 100

Sperrfunktionen

auf der Rückseite des Handschalters zur Einschränkung der Patientenbedienung.

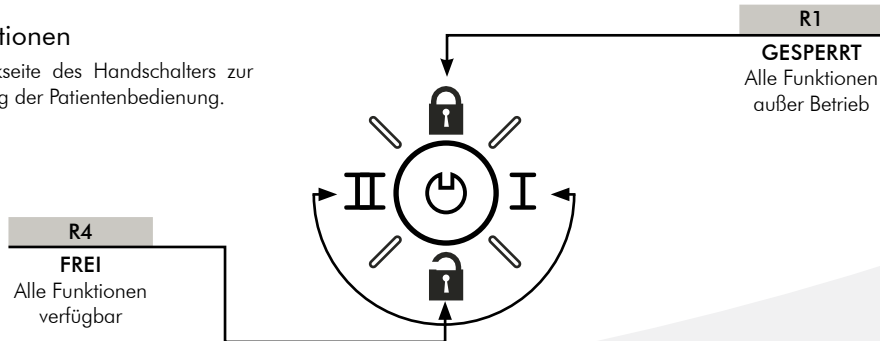


HANDSCHALTERSYMBOLIK BEI NIEDERVOLT-SYSTEM



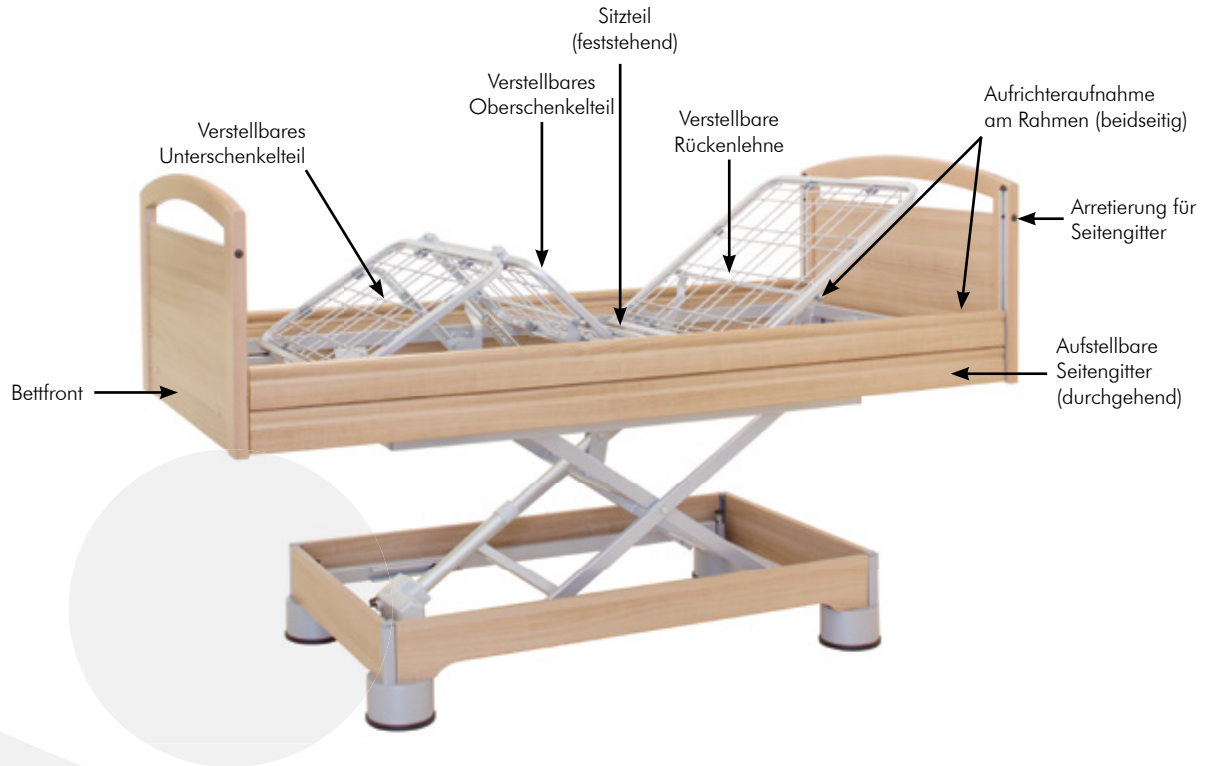
Sperrfunktionen

auf der Rückseite des Handschalters zur Einschränkung der Patientenbedienung.

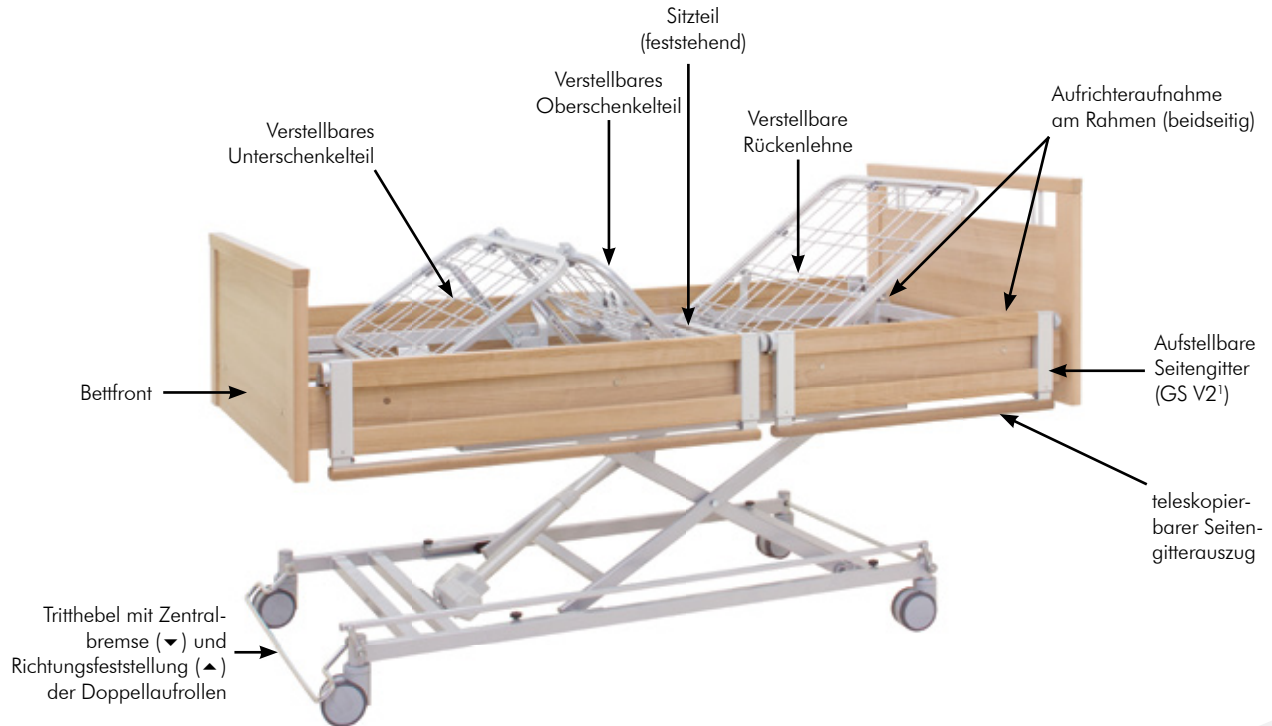


DARSTELLUNG

Durchgehendes Seitengitter



Geteiltes Seitengitter



¹ nur bei Variante ohne Integrierte Bettverlängerung, ansonsten V3

FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Je nach Ausführung und Typ des Pflegebettes kann durch Verstellen der Rückenlehne, des Oberschenkel- und des Unterschenkelteiles sowie der Höhenpositionen das Bett in folgende Stellungen gebracht werden:

Rückenlehne

Die Verstellung der Rückenlehne erfolgt über die entsprechenden Tasten des Handschalters.



(Bedientasten Rückenlehne)

Die Rückenlehne besitzt in ihrem Bewegungsablauf einen Längenausgleich zum Kopfteil des Bettes von 120 mm.

Diese Funktion (Matratzenausgleich) ermöglicht dem Patienten eine bequeme Sitzposition ohne im Bauch und Oberkörper gestaucht und eingengt zu werden.

Oberschenkelteil

Die Verstellung des Oberschenkelteils erfolgt über die entsprechenden Tasten des Handschalters.



(Bedientasten Oberschenkelteil)

Diese Position darf aus Sicherheitsgründen nur vom medizinischen Personal eingestellt werden.

Das Unterschenkelteil kann mittels eines Feinrostbeschlages durch das Pflegepersonal in die waagerechte Position einge-

stellt werden. (gestreckte Bein-Hochlagerung)

Höhenverstellung

Die Höhenverstellung erfolgt über die entsprechenden Tasten des Handschalters.



(Bedientasten Höhenverstellung)



Achtung ! Bei der Höhenverstellung ist auf die Absicherung des Patienten zu achten! Es dürfen sich keine fremden Gegenstände im Bereich des Hubmechanismus befinden.

Autokontur

(nicht bei Ayleen 100)

Die Verstellung Autokontur erfolgt über die entsprechenden Tasten des Handschalters.



(Bedientasten Autokontur)

Mit Betätigung der Tastenfunktion werden Rücken- und Oberschenkelteil gleichermaßen verstellt, sodass der Patient in eine aufrechte Sitzposition gebracht werden kann.

Die Funktion sollte nur bei mobilen Bewohnern und Bewohnern ohne körperliche Beschwerden verwendet werden.



Achtung ! Bei der Verstellung Autokontur ist auf die Absicherung des Patienten zu achten! Es dürfen sich keine fremden Gegenstände im Bereich des Hubmechanismus befinden.

Sperrfunktion Handbedienung

Die elektrische Einrichtung entspricht dem Stand der Technik und Erstfehlersicherheit.

Eine weitere Sicherheitsvorkehrung ist die Sperrfunktion. Die Sperrfunktion befindet sich auf der Rückseite des Handschalters und ist mit einem Schlüsselschalter vom Personal zu bedienen. Bei einem Störfall der elektrischen Antriebe können über den entsprechenden Drehschalter die Funktionen gestoppt werden.

Bedienung:

Die Bedienung der Sperrfunktion ist auf Seite 14/15 (Handschaltersymbolik) genauer beschrieben.

Bremsen und Fahren

Ayleen 100

Liegefläche befindet sich in Niedrigposition, Taste S8 am Handschalter gedrückt halten, durch parallele Betätigung der Rollentaste am Handschalter werden am Modell Ayleen 100 die Laufrollen frei geschaltet.



(Bedientasten Rollen freischalten)

Nun befindet sich das Modell Ayleen 100 in Fahrbereitschaft. Durch Betätigung der Taste S7 am Handschalter (Höhenverstellung der Liegefläche) werden die Laufrollen eingefahren und das Bett befindet sich auf den Standfüßen.



(Bedientasten Rollen einfahren/gebremst)



Bei dem Modell Ayleen 100 hat die Handschaltertaste S8 eine Doppelfunktion.



Achtung ! Die Funktion der Fahrbereitschaft darf nur für die Fahrzeit des Bettes eingestellt werden und muss anschließend wieder rückgängig gemacht werden, indem sie die Liegefläche in eine erhöhte Position fahren!

Ayleen 200

Das Modell Ayleen 200 (fahrbar in jeder Lagerungshöhe) hat eine zentrale Rollenfeststellung je Achse welche mechanisch durch Fußpedale bedient wird. Die Fußpedale befinden sich beidseitig rechts und links im Fußbereich des Fahrgestells.



Das Modell Ayleen 200 hat zwei verschiedene Einstellmöglichkeiten:

1. Blockierung der Laufrollen (Tritthebel nach unten)
2. Laufrollen 360° frei geschaltet (Tritthebel nach oben)

Ayleen 300

Das Modell Ayleen 300 (fahrbar in jeder Lagerungshöhe) hat eine zentrale Rollenfeststellung welche mechanisch über einen Tritthebel bedient wird. Der Tritthebel befindet sich mittig im Fußbereich des Fahrgestells.



Das Modell Ayleen 300 hat 3 verschiedene Einstellmöglichkeiten:

1. zentrale Blockierung der Laufrollen (Tritthebel unten)
2. 4 Laufrollen 360° frei geschaltet (Tritthebel mitte)
3. 1 Laufrolle Richtungsfeststellung (Tritthebel oben)



Achtung! Die Pflegebetten Ayleen 200/300 können in jeder Höhenposition der Liegefläche verfahren werden. Dies sollte nur in Ausnahmefällen und unter Aufsicht des Pflegepersonals durchgeführt werden. Prüfen Sie anschließend unbedingt die Radfeststellung und stellen Sie sicher, dass sich das Bett nach dem Transport im gebremsten Zustand befindet.

Ayleen 400

Das Modell Ayleen 400 verfügt über Einzelradfeststellung. Alle 4 Laufrollen werden einzeln mit dem Fuß durch eine Feststellbremse arretiert (Abb. A) bzw. frei geschaltet (Abb. B).



A



B



Achtung! Das Modell Ayleen 400 kann in jeder Höhenposition der Liegefläche verfahren werden. Dies sollte nur in Ausnahmefällen und unter Aufsicht des Pflegepersonals durchgeführt werden. Prüfen Sie anschließend unbedingt die Radfeststellung und stellen Sie sicher, dass sich das Bett nach dem Transport im gebremsten Zustand befindet.

Seitengitterverstellung

durchgehende Seitensicherung

Die Seitengitter befinden sich in Ausgangsposition übereinander liegend neben dem Liegeflächenrahmen.

Funktion Anheben:

Das obere Seitengitter an der Seitengitternut nach oben heben bis der Sicherungsknopf hörbar einrastet.

Funktion Absenken:

leicht anheben und gleichzeitig den Sicherungsknopf eindrücken. Seitengitter langsam in die niedrigste Position absenken.



Achtung ! Beim Absenken und Anheben der Seitengitter ist höchste Aufmerksamkeit geboten, um nicht die Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen den Seitengittern und Liegeflächenrahmen einzuklemmen.



Bei desorientierten oder unterernährten Patienten empfehlen wir dringend Seitengitterpolster einzusetzen, um ein Verfangen zwischen den Seitengitterabständen und damit verbundene Verletzungen zu vermeiden.

geteilte Seitensicherung

1. Die Seitengitter befinden sich in Ruheposition seitlich an der Liegefläche und geben in dieser Lage der Matratze Halt gegen verschieben. (Abb. 1)
2. Durch das Aufrichten der Seitensicherung mittels einer Schwenkbewegung ergibt sich eine mittlere Höhenposition der Seitengitter. Diese Position eignet sich insbesondere als Mobilitätsunterstützung im Bewegungsablauf des Patienten.
3. Das Seitengitter wird über zwei Druckstücke im inneren, oberen Bereich zur Höhenverstellung entriegelt und auf seine maximale Höhe positioniert. Die Teleskopverstellung mit zwei Händen synchron nach oben oder unten ausführen und ein Verkanten vermeiden. (Abb. 2)
Keine Gewalt anwenden!
4. Beim Absenken der teleskopierbaren Seitengittererhöhung ist analog des Aufrichtens zu verfahren.



- Um die Seitengitter wieder in Ruheposition zu schwenken, die gekennzeichneten Riegel am unteren Seitengitterholm gleichzeitig nach Innen drücken und die Schwenkbewegung einleiten. (Abb. 3)



Achtung ! Beim Aufrichten der Seitensicherung und der Seitengittererhöhung ist auf das Einrasten der Verriegelung zu achten und diese zu überprüfen. Nutzen Sie immer beide Hände um das Element zu bewegen!



Abb. 1



Abb. 2



Abb. 3

ANLIEFERUNG UND MONTAGE

Pflegebetten von Betten Malsch GmbH werden in der Regel komplett montiert angeliefert, bzw. vor Ort von Werksmonteuren oder Vertragspartnern zusammengebaut.

An Hand der Lieferdokumentation ist die Vollständigkeit und Konformität zu prüfen.

Etwasige Mängel oder Beschädigungen sind sofort bei der Spedition und dem Lieferanten anzuzeigen und auf dem Lieferschein zu vermerken.

Bei der Objektausstattung ist die Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls für beide Seiten bindend.



Für fachlich autorisiertes Personal bieten wir für die Montage der Bettfront/Liegefläche sowie den Einbau/Austausch von Liegeflächenmotoren umfangreiche Serviceanleitungen an.



Nach Beendigung von Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten ist die Funktionsfähigkeit der elektrischen Anlagen zu prüfen.



Der Hersteller bietet für Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten an seinen Pflegebetten Techniker-Schulungen an. Ein im Rahmen dieser Schulung erworbenes Zertifikat autorisiert die Teilnehmer anschließend dazu, technische Arbeiten an den Betten eigenständig auszuführen.

ZUBEHÖR (OPTIONAL)

Aufrichter

Der Aufrichter kann links bzw. rechts kopfseitig an den dafür vorgesehenen Aufnahmebuchsen eingesetzt werden. Auf den richtigen Sitz des Bolzens in der vorgesehenen Kerbe der Aufnahme ist zu achten.

Die sichere Arbeitslast beträgt 75 kg.



Infusionshalter

Der Infusionshalter wird wie der Aufrichter in die dafür vorgesehen Aufnahme an dem Liegeflächenrahmen angebracht.

Der Infusionsständer ist nur zum einhängen von Infusionen bestimmt, nicht zur Befestigung von anderen Zubehörteilen oder ähnliches.

Maximale Belastung beträgt 8 kg (2 kg pro Haken).



Bettleuchte

Die Bettleuchte wird wie der Aufrichter in die dafür vorgesehen Aufnahme an dem Liegeflächenrahmen angebracht.



Achtung ! Aus Sicherheitsgründen darf die Bettleuchte nur in Verbindung mit dem Original-Adapter vom Hersteller der Pflegebetten und vom autorisierten Fachpersonal angebracht werden.



Beachten sie unbedingt die Sicherheitshinweise in der Gebrauchsanweisung der Bettleuchte.



Integrierte Bettverlängerung

Betten, die werkseitig mit einer integrierten Bettverlängerung (optional) ausgestattet sind können werkzeuglos um bis zu 20 cm verlängert werden. Hierbei ist der Austausch der Seitengitter bei durchgehenden Seitengittern erforderlich.

Die Aktivierung geschieht werkzeuglos über zwei Rastbolzen am unteren Fußende der Liegefläche in drei Schritten:

1. Ziehen Sie die Rastbolzen nach oben und drehen Sie diese etwa eine viertel Drehung (leichtes Klacken) bevor Sie die Bolzen wieder los lassen.
2. Greifen Sie nun unter das Fußteil und ziehen Sie dieses vorsichtig ca. 10 cm bzw. 20 cm heraus.
3. Drehen Sie nun die Rastbolzen wieder zurück in die Ausgangsstellung. Bewegen Sie vorsichtig die Bettverlängerung über den Rastpunkt bis der Mechanismus einrastet.

Bei 20 cm Auszug ist es notwendig einen Matratzeinleger (Zubehör) zu benutzen. Dazu muss die Bettverlängerung zunächst bis zum Anschlag ausgezogen werden. Nach Platzierung des Einlegers verfahren Sie wie in Punkt Nr. 3 beschrieben.



Achtung ! Aus sicherheitstechnischen Gründen besteht bei Aktivierung der Liegeflächenverlängerung bei durchgehenden Seitengittern zwingende Notwendigkeit zum Austausch bestehender Sicherungselemente und Anbauteile!



Achtung ! Die Liegeflächenverlängerung darf nur von autorisiertem Fachpersonal aktiviert werden.

Handschaltherhalterung

Die zusätzliche Handschaltherhalterung dient dazu, den Handschalter im Eingriffsbereich des Bewohners zu positionieren.



Achtung ! Die Handschaltherhalterung ist flexibel und darf nicht als Aufstehhilfe oder Haltegriff verwendet werden.

Matratzen

Betten Malsch GmbH bietet für die verschiedensten Anwendungen und Ansprüche auf die Liegeflächenkontur der Pflegebetten individuell angefertigte Spezialmatratzen. Bitte fragen Sie bei Ihrem Fachhändler oder beim Hersteller nach den für ihre Bedürfnisse erforderlichen Matratzen.



Achtung ! Verwenden Sie nur von Betten Malsch GmbH zugelassene und getestete Matratzen.



Aus Sicherheitsgründen ist eine Mindestschutzhöhe von 220 mm zwischen Oberkante Matratze und Oberkante Seitengitter einzuhalten. Diese Schutzhöhe steht im direkten Zusammenhang mit der Höhe der Matratze!

Seitengittererhöhung / Drei Seitengitter

Zur Prophylaxe von Dekubitus (Druckstellen) und Lagerung von geschädigten Patienten im Hüft- und Wirbelbereich können verschiedene Wechseldrucksysteme und Unterlagen zum Einsatz kommen, die einen Matratzenaufbau

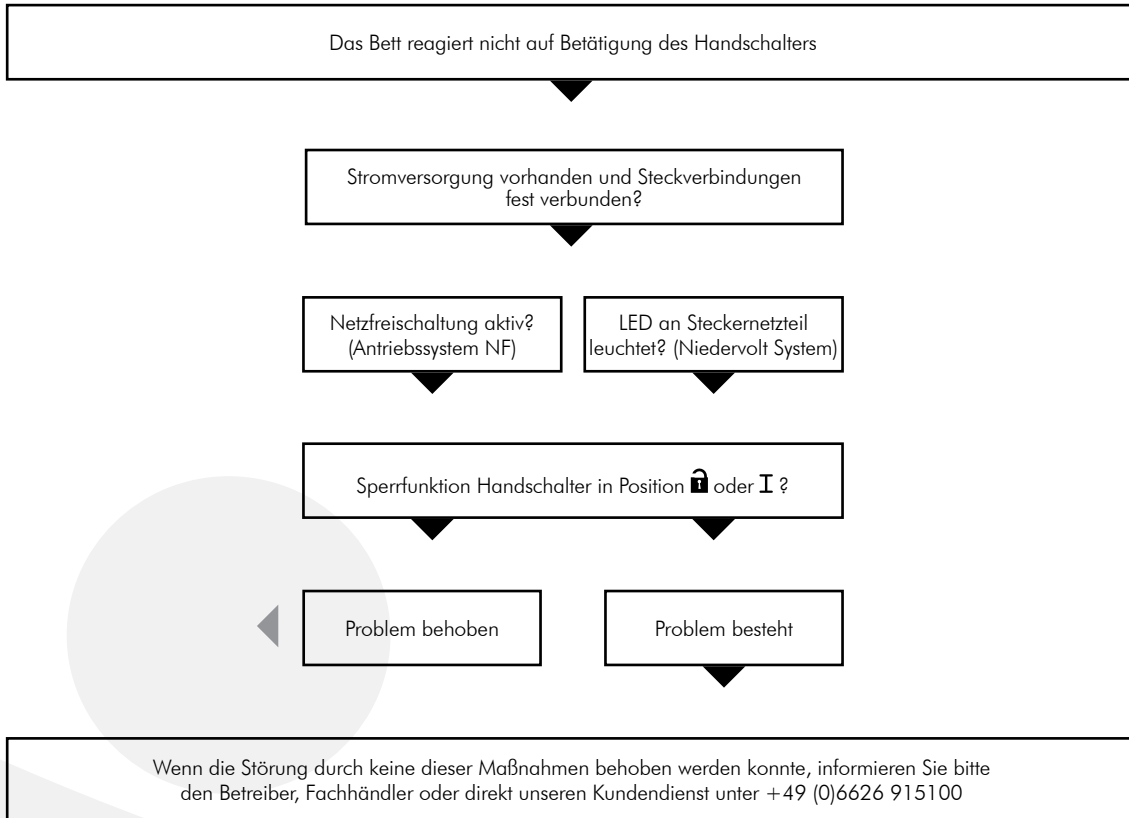


von über 12 cm Stärke erfordern. Für diesen Einsatz bietet Betten Malsch GmbH eine flexible einsetzbare Seitengittererhöhung oder den Einsatz von 3 Seitengittern an.



Achtung ! Verwenden Sie nur Originalzubehör von Betten Malsch GmbH. Seitengittererhöhungen und der Einsatz von 3 Seitengittern sind auf die erforderlichen DIN-Normen und Pflegebetten von Betten Malsch abgestimmt und zugelassen.

SCHNELLE HILFE BEI STÖRUNGEN DES HANDSCHALTERS



Netzfreischtaltung

Malsch care design bietet zur Sicherheit der Bewohner eine Netzfreischtaltung an, die den Antrieb nur bei der Betätigung des Handschalters mit Strom versorgt. Ansonsten ist der Antrieb allpolig vom Netz getrennt.

Somit ist das Malsch Pflegebett nicht nur spannungs- und stromfrei, sondern auch elektrosmogfrei.

Sollten die Antriebe einmal nicht auf die Handschaltereingabe reagieren, ist die Netzfreischtaltung ggf. zu aktivieren. Dies geschieht in der Regel, wenn das Netzteil länger als 24 Stunden vom Netz getrennt ist.

Gehen Sie in diesem Fall bitte wie folgt vor:

- ▶ Drücken Sie zum Aktivieren der Netzfreischtaltung den grünen Knopf bis zum Anschlag ein und lassen Sie ihn nach ca. 1 Sek. wieder los.
- ▶ Betätigen Sie anschließend eine beliebige Taste am Handschalter. Nach einem kurzen Klackgeräusch sollte die Verstellung eingeleitet werden.



HILFE BEI STÖRUNGEN

Keine Funktion der Antriebe über die Handschaltung	Netzkabel nicht eingesteckt	Netzkabel einstecken
	Steckdose ohne Spannung	Steckdose prüfen
	Steckverbindung der Verkabelung sitzt nicht richtig fest	Steckverbindungen zum Motor und Handschalter prüfen
	Handschalter oder Antrieb defekt	Informieren sie den Betreiber, Fachhändler oder Betten Malsch GmbH
	Netzfreisaltung nicht aktiviert (nur bei Netzfreisaltung)	Netzfreisaltung durch Drücken der grünen Taste aktivieren
	Verriegelung der Funktion am Handschalter	Freisaltung der Funktion am Handschalter
Elektromotorische Verstellungen erfolgen nicht ordnungsgemäß	Ein Hindernis befindet sich im Verstellbereich	Bewegliche Teile kontrollieren und Fremdkörper entfernen
	Die sichere Arbeitslast ist überschritten	Belastung reduzieren

Antriebe stoppen nach Dauergebrauch	Verstellzeit oder sichere Arbeitslast überschritten, Steuergerät hat auf erhöhte Erwärmung reagiert	Das Antriebssystem ausreichend abkühlen lassen.
Entgegengesetzte Funktionen bei der Bedienung der Handschaltertaste	Motorstecker vertauscht	Prüfen Sie die korrekte Verkabelung oder informieren Sie ihren Betreiber, Fachhändler oder Betten Malsch GmbH
Die Seitengitter lassen sich nicht mehr ordnungsgemäß einstellen	Mechanik wird blockiert oder ist verbogen	Bewegliche Teile kontrollieren und Fremdkörper entfernen oder Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen
Rollen bremsen nicht oder lassen sich nicht rollen	Fremdkörper haben sich in die Rollen eingedreht	Fremdkörper entfernen
	Das Rollensystem ist defekt	Kontakt mit unserem Kundendienst aufnehmen

PRODUKTSICHERHEIT

Das Produkt trägt das CE Kennzeichen und entspricht somit den auf das Produkt anzuwenden deutschen und Europäischen Sicherheitsvorschriften.

Das Produkt wurde unter Verwendung der DIN EN ISO 9001 produziert.

Norm	Kommentar
Medizinprodukt nach 93/42/EWG	MDD CE-Kennzeichnung
Medizinproduktegesetz MPG	MPG
EN 1441	Risikoanalyse
DIN EN12 182	Technische Hilfen für behinderte Menschen
Nach 01.01.01 EN 1970:2008	Verstellbare Betten für behinderte Menschen
Nach DIN EN 60601-1 ab 01.01.01	Medizinische elektrische Geräte
Nach DIN EN 60601-2-52:2010	Medizinische elektrische Geräte und Zubehör
Nach EN 12530 / EN 12531	Medizinische Laufrollen
DIN EN 980	Graphische Symbole zur Kennzeichnung von Medizinprodukten
DIN EN 1041	Symbole und Informationen die ein Med-Produkt begleiten
DIN 33402	Körpermasse der Menschen
DIN 68861-1	Möbeloberflächen
DIN EN 60601-1-2	EMV elektromagnetischer Verträglichkeit
BfArM-Empfehlung: vom 07-2008	Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte

REINIGUNG UND DESINFEKTION

Desinfektion

Das Pflegebett ist regelmäßig, mindestens jedoch vor jedem Bewohnerwechsel zu desinfizieren. Zur Wischdesinfektion des Bettes eignen sich alle Mittel entsprechend der DIN EN 12720. Das Pflegebett darf nicht in Waschstraßen oder mit Spritzwasser desinfiziert werden. Betten Malsch GmbH empfiehlt zur Desinfektion die Pflegemittel Terralin, Perform und Sagrotan-Med oder gleichwertige Mittel.

Die angewandten Desinfektionsmittel dürfen nur gemäß Herstellervorschrift verwendet werden.



Achtung ! Verwenden Sie zur Reinigung keinesfalls Scheuermittel, Putzkissen sowie Edelstahlpflegemittel. Beachten Sie bei dem Einsatz von Desinfektionsmitteln die Dosierung und die eventuelle Gefährdung bei der Kombination mit anderen Mitteln. Bei der Desinfektion der Pflegebetten den Netzstecker ziehen und die Antriebstechnik vor Feuchtigkeit schützen.



Zur Reinigung und Desinfektion unserer Pflegebetten informieren wir in einer separaten Anleitung.

Pflege der Holzteile

An den Pflegebetten von Betten Malsch GmbH werden ausschließlich Holzumbauten mit der Oberflächenqualität entsprechend den Anforderungen der DIN 68861-1A verarbeitet. Dabei steht im Vordergrund ein wohnliches Design, beste Funktionalität und einen hohen Gebrauchsnutzen zu schaffen. Damit die Freude an ihrem Produkt möglichst lange von Bestand ist, empfehlen wir zur Reinigung handelsübliche Möbelreinigungs- und Pflegemittel einzusetzen.

Auch nach sorgfältigster Auswahl und Sortierung unseres Echtholzmaterials unterliegt das Holz einem natürlichen Alterungsprozess. Umwelteinflüsse wie Luftfeuchtigkeit, Wärme und UV-Strahlung führen im Laufe der Zeit bei der Farbgebung der Echtholzflächen auch im lackierten Zustand zu Veränderungen. Massivholzelemente sind ein Naturprodukt mit individueller Maserung und Charakteristik. Leichte Farb- und Kontrastunterschiede innerhalb einer Lieferung sind naturbedingt und technisch unvermeidbar. Aus den genannten Gründen stellen relative Kontrast- und Farbdifferenzen sowie wuchsbedingte Einschlüsse in den Echtholzmaterialien keinen Mangel dar und die Betten Malsch GmbH kann hierfür keinerlei Haftung oder Gewährleistung übernehmen.

WARTUNG

Der Hersteller haftet nur dann für die Sicherheit und Zuverlässigkeit des Produktes, wenn es regelmäßig gewartet und gemäß den Sicherheitshinweisen eingesetzt wird. Treten bei den Wartungsarbeiten erhebliche Mängel auf, die keinen sicheren Betrieb des Produktes gewährleisten ist das Produkt für den weiteren Gebrauch zu sperren. Wartungen müssen mindestens jährlich durchgeführt werden.

Es gelten die Bestimmungen der allg. Betreiberverordnung und die Bestimmungen zum Einsatz elektromotorisch verstellbarer Möbel. §6 MPBetreibV sowie die BGV A3 - elektrische Anlagen- und Betriebsmittelprüfung nach BetrSichV, TRBS, DIN VDE 0701-0702.



Für Inspektionen an unseren Pflegebetten bieten wir Ihnen Inspektionspläne in einer separaten Serviceanleitung an!








Mängel, die die Funktion und Sicherheit des Pflegebettes beeinträchtigen sind vor Wiederinbetriebnahme zu beseitigen und den verantwortlichen Personen zu melden.

Es dürfen nur Originalersatzteile von Betten Malsch GmbH eingesetzt werden.

EINLAGERUNG

Für die Einlagerung der Pflegebetten sollten folgende Tätigkeiten durchgeführt werden.

-  Netzstecker ziehen und in Transportsicherung verwahren.
-  Zubehörteile wie Bettlampe, Aufrichter usw. entfernen
-  Pflegebetten so abdecken, dass keine Beschädigungen an Holzumbau und Rahmen auftreten können.
-  Einlagerungsdatum sichtbar am Bett anbringen (wegen Wartungsintervallen)
-  Handschalter sperren



Achtung ! Für die Einlagerung der Pflegebetten gelten dieselben Bedingungen wie für die Anwendungsumgebung. (Temperatur, Feuchtigkeit, Wärme usw.)



Für den Transport der Betten ist die Transporthilfe des Herstellers zu verwenden!

GARANTIE UND SERVICE

Mit dem Erwerb eines Pflegebettes von Betten Malsch GmbH haben sie ein hochwertiges Qualitätsprodukt erhalten.

Auf die Pflegebetten besteht eine Garantie von 24 Monaten

gerechnet ab Kaufdatum.

Bei Störungen bedingt durch Material oder Herstellung erhalten Sie innerhalb der Garantie kostenlosen Ersatz oder Mängelbeseitigung. Ausgeschlossen sind Störungen und Fehler die durch unsachgemäße Handhabung oder äußere Einwirkungen entstehen.

Es gelten unsere Geschäfts- und Lieferbedingungen.

Bei Rückfragen sind wir unter folgenden Nummern zu erreichen:

Kundendienst

Tel: +49 (0)6626 / 915 128

Fax: +49 (0)6626 / 915 127

info@bettenmalsch.de

www.bettenmalsch.de

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG



EG-Konformitätserklärung

nach der EG-Richtlinie für Medizinprodukte 93/42/EWG, Anhang VII

Hiermit erklärt der Hersteller:

Betten Malsch GmbH
 Rohbergstraße 9
 D-36208 Wildeck-Obersuhl
 Tel. +49 (0)6626 - 915 100
 Fax +49 (0)6626 - 915 116

das das Produkt Pflegebett

Serie Ayleen

den „grundlegenden Anforderungen“ und Bestimmungen gemäß Anhang I über Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte entspricht.

Das beschriebene Produkt wurde unter Anwendung der harmonisierten Normen

DIN EN 1970:2000 + A1:2007
verstellbare Betten für behinderte Menschen

DIN EN 60601-2-52:2010
Sicherheit für elektrisch betriebene Pflegebetten

produziert.

Das beschriebene Produkt wurde unter Anwendung des Qualitätsmanagementsystem gemäß

DIN EN ISO 9001,
Zertifikat Nr. 73 100 1297

entwickelt, hergestellt und geprüft.

Die Konformität des Qualitätsmanagementsystems wird bescheinigt durch:

TÜV CERT, Zertifizierungsstelle des TÜV Hessen

Bei einer mit uns nicht abgestimmten Änderung des oben genannten Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.


 Ralf Malsch
 Geschäftsführer/ Managing Director / Gesante

Wildeck, den 01.10.2010

Lieferanten sind unter Eigentumsbehalt und nach unserer allgemeinen Geschäftsbedingungen – ebenfalls unter www.bettenmalsch.de – sind lieferbar bis zu vollständiger Bezahlung unser Eigentum.
 Betten Malsch GmbH
 Geschäftsführer: Ralf Malsch
 Amtsgericht Bielefeld i.H. HRB 1510
 Schillingen, Wildeck
 Steueramt: 02/279/2010
 USt-Ident.Nr.: DE272107196
 Finanzamt Wildeck
 Betriebsnr. 9
 D-36208 Wildeck-Obersuhl
 Tel. +49 (0)6626/915 100
 Fax +49 (0)6626/915 116
 E-Mail: info@bettenmalsch.de
 Vertikalesystem Süd
 Betriebsnr. 15
 D-36438 Bielefeld
 Tel. +49 (0)521/7209 692
 Fax +49 (0)521/7209 694
 E-Mail: info@vertikalesystem.de
 VW-Bank NordRhein eG
 BIC: 25120330
 IBAN: 02512033000000000000
 BIC: 25120330000000000000
 IBAN: 02512033000000000000
 BIC: 25120330000000000000



ZERTIFIKAT

für das Managementsystem nach

DIN EN ISO 9001:2008

Der Nachweis der regelkonformen Anwendung wurde erbracht und wird gemäß TÜV PROFICERT-Verfahren bescheinigt für



Betten Malsch GmbH
 Rohbergstraße 9
 D-36208 Wildeck - Obersuhl

Geltungsbereich:

Herstellung und Vertrieb von
 Kranken- und Pflegebettensystemen, Objekt Ausstattung

Zertifikat-Registrier-Nr. **73 100 1297** Zertifikat gültig von 2013-10-01 bis **2016-09-30**
 Ausdrucks-Nr. 4265 0665 Erstzertifizierung 2004-07-21






Diese Zertifizierung wurde gemäß TÜV PROFICERT-Verfahren durchgeführt und wird regelmäßig überwacht.
 Das aktuelle Gültigkeitsdatum nachfolgend unter www.tuv.com, Originalzertifikat erhalten Sie auf Anfrage. Fotozertifikat:
 TÜV Technische Überwachungs-Verein GmbH, Eisenacher Str. 115, D-98510 Eisenach, Tel. +49 (0)361 6903111, Fax +49 (0)361 6903110

35

Art.-Nr. 91300 101001.2
Auflage 03/2015, Rev. 1.2
Farbabweichungen möglich

Technische Änderungen vorbehalten

Betten Malsch GmbH | Rohbergstraße 9 | 36208 Wildeck-Obersuhl | GERMANY
Phone: +49 (0)6626 / 915 100 | Fax: +49 (0)6626 / 915 116
www.bettenmalsch.de | info@bettenmalsch.de

